

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hưu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CD Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Ngày

Chúa Nhật 26/12: Lễ Thánh Gia Năm A

Thứ Hai 27/12: Th. Gioan, tông đồ thánh sử Lễ Kính

Thứ Ba 28/12: Th. Các Thánh Anh Hải Lễ Kính

Thứ Tư 29/12: Th. Tôma Becket, giám mục tử đạo

Thứ Năm 30/12: Tuần Bát Nhật Giáng Sinh

Thứ Sáu 31/12: Th. Sylvestê I Giáo Hoàng

Thứ Bảy 1/1: Lễ Mẹ Thiên Chúa - Lễ Buộc

Chúa Nhật 2/1: Lễ Hiển Linh Năm A

**"Hãy đem Con Trẻ và
 mẹ Người trốn sang
 Ai-cập".
 (Mt 2, 14)**



CON NGƯỜI CỦA MỘNG BẢO

Chuyện kể rằng: có một cô gái hàng ngày cầu nguyện đã nhiều năm, xin Thánh Giuse tìm cho được tâm chồng tốt, nhưng chẳng kết quả gì. Cô bắt đầu cảm thấy thất vọng.

Một sáng Chúa nhật, sau khi đi lễ về, vô tình trước tượng thánh Giuse nài xin ngài ban cho điều cô khẩn nguyện. Nhưng mười phút sau cô bỗng phát cáu vì thánh nhân không chịu đáp lời. Cô liền cầm tượng thánh Giuse ném ra ngoài cửa sổ. Tượng rơi trúng đầu anh thanh niên vừa đi ngang qua đó làm cho anh bị thương. Anh vội chạy đến gõ cửa xin cô giúp đỡ.

Cô gái rất ân hận thành thật xin lỗi anh và ao ước được chăm sóc vết thương cho anh. Họ trở nên đôi bạn thân thiết và sáu tháng sau đám cưới được tổ chức rất trọng thể.

Qua câu chuyện hi hữu trên đây, thánh Giuse đã giải quyết khá ngoạn mục cho đôi tân hôn tưởng như không may lại hóa ra may mắn. Còn hôm nay, chuyện trăm năm của Ngài với Đức Mẹ phải tính sao đây? Thánh kinh viết: "Trước khi hai ông bà về chung sống, bà đã có thai do quyền năng Chúa Thánh Thần" (Mt 1,18). Đính hôn là thời kỳ hạnh phúc nhất, là lúc đôi bạn yêu nhau dạt nên bao giấc mộng vàng. Thế mà, giờ đây giấc mơ ấy, bỗng tan tành thành mây khói. Maria thực nữ 15-18 tuổi, đạo hạnh, kiêu diễm lại có thai trước khi về nhà chồng. Thật là bối rối, khó xử.

Để rồi cuối cùng, Giuse cũng phải đi tới một quyết định "Đào vì thượng sách": "Ông Giuse, chồng bà là người công chính và không muốn tố giác bà nên mới định tâm bỏ bà cách kín đáo" (Mt 1,19). Ông đã quyết định âm thầm rút lui, không dám nhận "quyền làm cha" đứa trẻ. Giuse quả thật là "người công chính". Nhưng chính lúc Giuse khước từ "đưa con theo xác thịt" thì ông lại nhận được "đưa con của lời hứa" (x. Gl 4,23). Cũng như tổ phụ Ápraham hy sinh Ixaác con trai mình, thì ông xem đứa con ấy như "của lễ" dâng cho Thiên Chúa. Chính vì dòng dõi vua Đavít mà Thiên Chúa đã muốn Giuse đổi ý để "đón Maria vợ ông về", và "đặt tên cho con trẻ là Giêsu". Theo ngôn ngữ Sêmit trong Kinh Thánh, việc đặt tên có nghĩa là "nhận lấy quyền làm cha pháp lý" cho đứa trẻ. Chính qua dòng họ Giuse mà Đức Giêsu mới trở nên "con vua Đavít, để hoàn tất mọi lời hứa của Thiên Chúa" (x. Mt 1,1-17). Kết thúc Tin Mừng hôm nay, Máthêu viết: "Khi tỉnh giấc, ông Giuse làm như sứ thần Chúa dạy và đón vợ về nhà" (Mt 1,24). Khép lại những giấc mơ của Giuse, là mở ra một thế giới tình yêu mới. Dù biết tình yêu rồi cũng không thoát khỏi những gian nan vất vả.

Như Maria, Giuse cũng phải mò mẫm trong đêm tối của đức tin đến miền ánh sáng của thiên ý. Và khi nhận ra chương trình nhiệm mầu của Thiên Chúa, mặc dù chưa hiểu hết sự việc, các ngài vẫn mau mắn đáp lời xin vâng, với trọn niềm kính tin và phó thác. Các ngài nhìn tất cả chỗ nào cũng là hồng ân.

Lạy Chúa Giêsu, sắp đến lễ Giáng Sinh, chúng con được chiêm ngắm Đức Maria và Thánh Giuse thực hiện công việc của Thiên Chúa. Xin cho chúng con biết tôn trọng nhân phẩm của anh chị em, và những giá trị cao quý của gia đình. Nhất là, xin cho chúng con luôn cố gắng đi tìm ý Chúa và can đảm thi hành thánh ý Người. Amen!

Thiên Phúc

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 24/12 Gioan B. Mô coi, Tạ ơn, Bình an *GD John La, Hồng Nguyễn*
Giuse, Maria, Phêrô, Simon *Phạm Viêm, GD Bình - Trúc, Chị Nhan*
Phêrô, Têrêsa, Maria, Rôsa, Ysave *Các con, Trần Long, GD Đổ T Nho*
Gioan, Maria, Phêrô *Châu Nguyễn, Gia đình, Hai Quyen, Tuan Vu*
Maria *GD Việt Ngữ*

Thứ Bảy 25/12 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
Tạ ơn, Bình an, CDLH, Như ý *GD John La, Loan Châu, Phạm Viêm, Cao Nhạn*
Gioan, Maria, Phaolô *Nguyễn Phong, GD Trúc+Văn, GD Thuần+Phượng*
Maria, Gioan B., Giuse, Phêrô, Têphêrô, Anna, Mô coi *Phạm Lê, Hồng Nguyễn*
Martha, Giuse, Phêrô, Maria, Anna *GD Hùng + Mimi, Nhan*
Phanxicô, Têrêsa, Tiên nhân, Ysave *Các con, Nguyễn T Nguyễn*
Phêrô, Simon, Tôma, Matha & Tạ ơn *GD Hoàng + Dung, GD Bình - Trúc*
Maria *GD Việt Ngữ*

Chúa Nhật 26/12 Toàn Thể Dân Chúa **GIÁO XỨ**
Tạ ơn & Bình an *GD Toàn Nguyễn, GD John La, Ngọc Mỹ, An + Linh*
Antôn, Đominicô *HDH Tam Tòa, Phạm Viêm, Cuong Phan*
Giuse, Maria, Phêrô *Mary Nguyễn, Ng P Lâm, Anthony Nguyễn, Nhan*
Gioan B., Mô coi, Lucie *GD Lê C Đâm, Hồng Nguyễn*
Martha, Giuse, Phêrô, Anna, Binhan *GD Hoàng + Uyên, GD Hùng + Mimi*
Phanxicô Xaviê, Phaolô, Phêrô, Simon *GD Bình-Trúc, Thúy Lan, Các con cháu*
Maria *GD Việt Ngữ*

Thứ Hai 27/12 Tạ ơn, Bình an, Như ý *Lixia Anh, GD John T. La*
Giuse, Phêrô, Gioan B., Mô coi, Tiên Nhân *Lê T Nga, Hồng Nguyễn*
Giuse, Maria, Phêrô, Simon *GD Bình - Trúc, Chị Nhan, Phan Ngoan*
Maria *GD Việt Ngữ*

Thứ Ba 28/12 Tạ ơn, Bình an, Như ý *1 Người, GD John T. La*
Giuse, Phêrô, Gioan B. & Mô coi *Hồng Nguyễn*
Giuse, Maria, Phêrô, Simon *GD Bình - Trúc, Chị Nhan*
Maria *GD Việt Ngữ, 1 Người, Sonny Do, Đỗ Ngọc Quang*
Phanxicô, Catarina & Maria *Lê Quang Uyên*

Thứ Tư 29/12 Gioan B. Mô coi, Tạ ơn, Bình an *GD John La, Hồng Nguyễn*
Giuse, Maria, Phêrô, Simon *GD Bình - Trúc, Chị Nhan*
Matha, Anna, Clara, Phêrô, Giuse, Mô coi *Teresa Tuyết, Trieu H. Ngoc*
Maria *Ban Việt Ngữ*

Thứ Năm 30/12 Gioan B. Mô coi, Tạ ơn, Bình an *GD John La, Hồng Nguyễn*
Giuse, Maria, Phêrô, Simon *Ng Phú Lâm, GD Bình-Trúc, Chị Nhan*
Maria *GD Việt Ngữ*

Thứ Sáu 31/12 Tạ ơn & Bình an *GD John T. La*
Anna, Augustinô *Phạm Viêm, Nguyễn Toàn, Tuấn Trần*
Giuse, Maria, Phêrô, Gioan B. & Mô coi *Hồng Nguyễn, Nhan*
Phêrô, Simon, Catarina & CDLH *Ng V Phúc, GD Bình - Trúc*
Maria *GD Việt Ngữ*

LỄ ĐỨC MARIA LÀ ME THIÊN CHÚA: (LỄ BUỘC)

a. Thứ Sáu ngày 31 tháng 12 có Thánh Lễ Vọng Mẹ Thiên Chúa lúc 7:00PM.

b. Thứ Bảy Tết Dương lịch ngày 1 tháng 1 sẽ có Thánh Lễ lúc 10:00AM. Xin kính mời mọi người tham dự đông đủ.

CHÚC MỪNG: Cha Chánh Xứ, quý Cha, Quý Sơ và Hội Đồng Giáo Xứ xin kính chúc quý giáo dân yêu mến một mùa Giáng Sinh đầy ơn phúc của Chúa Hải Nhi Giêsu và một Năm Mới 2011 an bình và hạnh phúc.

LỄ KÍNH THÁNH GIA: Chúa Nhật ngày 26/12 lúc 11:00 PM. *Lưu ý:* Thánh Lễ Lập Lại Lời Tuyên Hứa cho các đôi hôn phối đã ghi danh vào lúc 6 giờ chiều, Thứ Bảy, ngày 25/12 và 9 giờ sáng, Chúa Nhật, ngày 26/12. Xin kính mời các đôi hôn phối đã ghi danh đi tham dự đông đủ.

CHÚC MỪNG BỐN MẠNG CT THẲNG TIẾN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH VÀ HỘI PHỤ HUYNH HỌC SINH: Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin kính chúc quý hội viên cùng gia đình mừng Lễ Bốn Mạng, Lễ Thánh Gia vui vẻ và sốt sắng. Và Thánh Lễ mừng bốn mạng CT-TTHN vào lúc 11:00 AM Chúa Nhật 26 tháng 12. Xin Gia Đình Thánh Gia luôn ban cho quý vị sức khoẻ dồi dào và tình đoàn kết khắng khít để phục vụ Hội và Giáo Xứ chúng ta.

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO: Sẽ có lễ của hội vào Thứ Bảy đầu tháng ngày 1 tháng 1 năm 2011 tới này.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ: Học Sinh được nghỉ học vào các Chúa Nhật 26 tháng 12 và 2 tháng 1 để mừng Lễ Giáng Sinh và Năm Mới Dương Lịch.

CẢM ƠN: Xin chúc mừng và cảm ơn tất cả các ca đoàn thuộc GX Đức Mẹ La Vang và các cộng đoàn bạn cũng như quý Soeur DMTG Đà Lạt, Hội CBMCG, và Đoàn LMTT đã chung góp tài năng, lời ca tiếng hát và nhất là tấm lòng để có được buổi Diễn Nguyện Thánh Ca đầy ý nghĩa và thật đặc sắc. Xin đặc biệt tri ân những đoàn thể và cá nhân như Hội ĐH Kênh Năm, các ban An Ninh, Khánh Tiết, Âm Thanh Ánh Sáng, Nhiếp Ảnh Quay Phim, đài Việt Oregon, Hội Các Bà Mẹ CG, một số anh em khác đã đóng góp ủng hộ bằng nhiều cách, đặc biệt là đã trang trí nhà thờ rất đẹp và dựng hang đá thật công phu và mỹ thuật. Xin Chúa Hải Đồng Giêsu ban bình an, sức khỏe và đạt được những điều tốt lành trong cuộc sống hồn xác; sẽ cầu nguyện các riêng cho quý vị cũng như gia đình trong thánh lễ Giáng Sinh.

HỌP THƯỜNG KỲ HỘI ĐOÀN & BAN NGÀNH GX: Xin kính mời quý đại diện các hội đoàn, ban ngành, đoàn thể, ca đoàn, và hội đồng hướng đến tham dự buổi họp thường kỳ vào **chiều thứ Bảy ngày 8 tháng 1 năm 2011 lúc 7:00 PM** tại phòng La Vang. Vì đây là buổi họp đầu tiên trong năm mới 2011 nên xin quý vị có mặt đầy đủ để hoạch định những sinh hoạt sắp tới của giáo xứ.

NIÊN LỊCH PHỤNG VỤ 2011: Giftshop của quý sơ đã có sách Niên Lịch Phụng Vụ 2011 và cũng có cả bán các loại cards. Quý vị nào cần dùng xin kính mời ghé qua.

RAO HÔN PHỐI LẦN III: Anh Phêrô Lê Thiên Vũ, con ông bà Luca Lê Văn Chức, Portland, Oregon, xin kết hôn với chị Têrêxa Úy Thùy Ánh Hồng, con ông bà Phêrô Úy Chân, thuộc giáo phận Bà Rịa, Việt Nam.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ	Quán Ăn	Nguyệt Liếm	Tổng Cộng
\$5,425.00	\$1,940.00	\$2,625.00	\$9,990.00

Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Thánh Vịnh 88

Nhạc: Mi Giáng



ĐK. Lay Chúa, tôi sẽ ca ngợi tình thương của Chúa tới muôn đời.



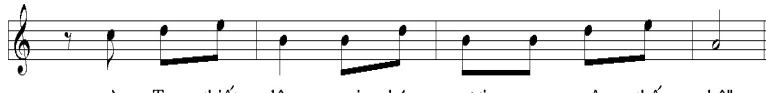
1. Ta đã ký minh ước cùng người Ta tuyển lựa,
2. Thật hạnh phúc thay quốc gia nào biết vui mừng,
3. Người lên tiếng ngợi khen và người xưng tụng rằng:



Ta đã thề cùng Đa - vít là tôi tớ của Ta rằng:
 trong ánh quang nhan thánh Chúa họ thắng tiến và ca tụng Ngài.
 "Chúa chính thật là Thiên Chúa, là chân lý và ơn cứu độ".



"Cho tới muôn đời Ta bảo tồn miếu duệ của người,
 Bao nỗi vui mừng trong cuộc đời cũng nhờ danh Chúa,
 Cho tới muôn đời Chúa sẽ dành riêng lòng sủng ái,



và Ta thiết lập ngai báu người qua muôn thế hệ".
 lòng luôn hành diện vì đức công minh của Chúa Trời.
 và mãi giữ trọn lời ước giao đã ký với người.

LỄ THÁNH GIA

TV 127

Nhạc: Thái Nguyên



1. Phúc thay bạn nào tôn sợ Thiên Chúa, bạn nào ăn ở
2. Cũng như nho lành sinh đầy hoa trái, hiến thề sẽ ở
3. Đó là phúc lộc Chúa để dành cho, bạn nào luôn thành



theo đường lối của Ngài. Hoa trái tay bạn làm ra bạn được an hưởng bạn
 trong gia thất của bạn. Con cái như những chồi non của chòm ô- liu ở
 tâm hằng kính sợ Người. Xin Chúa chúc phúc lành cho bạn được nhìn thấy thịnh



được hạnh phúc và sẽ gặp may.
 quanh bàn ăn trong cửa nhà bạn. Phúc thay bạn nào tôn sợ Thiên
 đạt si on trong suốt đời bạn.



bạn nào ăn ở theo đường lối Ngài.
 Chúa,

THÁNH VỊNH 95 (II)

(Đáp ca LỄ ĐÊM GIÁNG SINH)

Nhạc: Xuân Thảo



ĐK: Hôm nay Đấng Cứu Độ chúng ta đã ra đời.

Người đã ra

Fine



Người là Đấng Ki - tô, Người là Đức Chúa.
 đời là Đấng Ki - tô.

Bài Ca Mới

(Đáp Ca Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm: ĐK1, TK: 1, 2, 3)

(Đáp Ca Lễ Giáng Sinh 25/12: ĐK2, TK: 1, 2, 3, 4)

Nhạc: Mi Giáng

(Tv 97: 1, 2-3ab, 3cd-4, 5-6)



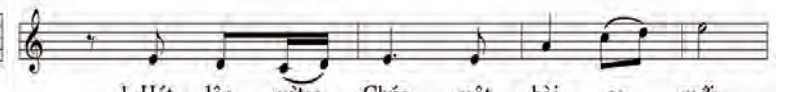
ĐK1. Hãy ca tụng Chúa một bài ca mới, vì Người đã làm



nên những điều huyền diệu. ĐK2. Khắp nơi bờ cõi địa



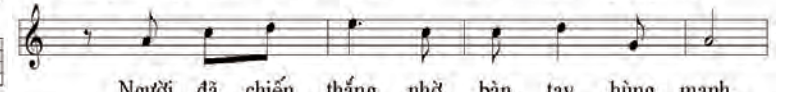
cầu đã nhìn thấy ơn cứu độ của Thiên Chúa chúng ta.



1. Hát lên mừng Chúa một bài ca mới,
2. Chúa đã biểu dương hồng ân cứu rỗi,
3. Khắp cõi trời đất đều đã xem thấy,
4. Khúc hạ cảm vang dội đất reo rất,



vì Người đã thực hiện biết bao kỳ công.
 mạc khải chính trực Người trước mắt toàn dân.
 nguồn hồng ân khởi từ Đức Chúa của ta.
 nường tiếng sáo điệu đàn cất lên giọng ca.



Người đã chiến thắng nhờ bàn tay hùng mạnh,
 Người đã trung tín và hằng nhờ nghĩa tình,
 Cùng tung hô Chúa hỡi toàn dân địa cầu,
 Kèn thổi rân rân hòa cùng tiếng tù và,



và nhờ cánh tay chí thánh của Người.
 cùng nhà Ích - diên dân riêng của Người.
 nào cùng đến đây cất tiếng hò reo.
 ngợi mừng Đức Vua trên các vị vua.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: (503) 282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI

6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market

Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
 503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
 7990 NE Glisan St., Portland, 97213
 503-208-2220

* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm

"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244

3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

Ăn Ngon Sạch Đẽ

Phở Văn

Xông Đàng mời Khách Quý

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị thương tích tai nạn

Portland Office Tel. 503-771-5555 (Division St & 89th)
Beaverton Office Tel. 503-574-2222 (SW Canyon Rd & 117th)

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 (503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Dr. Alexis Nguyen
Chiropractic Physician

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd (Gần chợ Nam Phương)
 (503) 281-6715

Chuyên phục vụ các món ăn đặc sản Huế. Đặc biệt bánh bột lọc, bánh bèo, bún bò ..
Xin kính mời

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:

Tân tâm giúp quý vị để:
 - REFINANCE even when your home value is less than your mortgage balance
 - BUY your 1st house with as little as 3.5% down or BUY your investment properties.
 - Build your credit for FREE

Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350, Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ Nha Khoa và Hygienists

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd Portland, OR. 97232

Giảm giá đến 40% cho bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CHO MỌI GIA ĐÌNH: Auto, Home, Life, Business, Health ...

Đại diện cho nhiều công ty uy tín như: Saleco, Metlife, Fidelity, Progressive, Travelers, Workmen, Newyorklife

Giá cả đặc biệt Phục vụ tận tình!

Xin Gọi Ngay **Bosco Đặng** (503)888-5212

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

CHRISTMAS SPECIAL
December 1st to 31, 2010

+ \$3,000 sẽ được dùng cho Quỹ Phát Triển Cộng Đồng năm 2011 Nếu Quý Vị mua bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn với tổng số lượng là 80 chiếc xe trước ngày 31/12/10

+ Tặng 2 vé Dạ Vũ Mừng Xuân cho ngày 5/2/2011 tại Oregon Convention Center với những tiếng hát nổi tiếng đến từ California như: Thiên Kim, Vee Phuong, Thanh Thanh, Philip Huy and more.. sau khi Quý khách mua bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn.

+ Tặng 2 vé Dạ Vũ Mừng Xuân cho những Quý khách giới thiệu khách mới như: anh em, gia đình, bạn bè.. sau khi mua xong bảo hiểm Xe/Nhà qua văn phòng Allstate Nhật Nguyễn.

Nhật Nguyễn (503)351- 1500

www.abestdirect.com

Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu **Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop** và những nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn Business cards - Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary v.v..** Tân tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade, e-mail-josay - giá chỉ \$49.95***** Giao hàng trong 3-4 ngày. **Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng**

Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

Wireless Telecoms
503-774-3386

Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

Oregon
 Bus: (503)254-0100 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo

DŨNG NGUYỄN Broker

Tony Phạm Loan Officer

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding Network Inc

Brandon Đặng Phan ERA

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington

Broker

Tân Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa